

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

por el Dr Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Primera edición publicada 29.4.14.

© 2021 Trevor R Allin

Esta edición: 18 de octubre de 2021

Traducciones de la Biblia a las que se hace referencia:

RVR 1960: “La Santa Biblia: Antiguo y Nuevo Testamento”, Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960. Antigua traducción de Reina-Valera, revisión de 1960

NVI: “La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1ª revisión, 2005.

“THE HOLY SCRIPTURES A Jewish Bible According to the Masoretic Text – Hebrew and English” Tel Aviv, Sinai Publishing, 2008

NETS:

Quotations marked “NETS” are taken from “*A New English Translation of the Septuagint*” (“NETS”), © 2007 by the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc. New York & Oxford: Oxford University Press, 2007. Used by permission of Oxford University Press. All rights reserved.

Rahlfs-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft

“The Greek New Testament, Fourth Revised Edition” © Stuttgart, 1993: Deutsche Bibelgesellschaft

“New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

“La Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” Copyright © 1967 por la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Las declaraciones YO SOY hechas por Jesucristo en el Nuevo Testamento tienen resonantes ecos de las grandes declaraciones de YO SOY hechas por Dios en el Antiguo Testamento.

Aquí está Éxodo 3:14 en el original hebreo en el lado derecho, y con una traducción inglesa en el lado izquierdo, publicada en el siglo 21 por una editorial judía en Israel.³

EXODUS III.	104	שמות ג
<p>12 And he said, Certainly I will be with thee ; and this <i>shall be</i> a token unto thee, that I have sent thee. When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.</p> <p>13 And Moses said unto God, Behold, <i>when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you ; and they shall say to me, What <i>is</i> his name? what shall I say unto them?</i></p> <p>14 And God said unto Moses, <u>I AM THAT I AM</u> : and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, <u>I AM</u> hath sent me unto you.</p> <p>15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham,</p>	<p>עֲמֹד וְזֶה-לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֲתִיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת- הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל- הָאֱלֹהִים הַנֵּה אֲנֹכִי בֹא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מִה-שְּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם : וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל- מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה</p>	
<p>“THE HOLY SCRIPTURES A Jewish Bible According to the Masoretic Text - Hebrew and English” Tel Aviv, Sinai Publishing, 2008</p>		

He aquí la traducción al español del texto inglés publicado por esta editorial judía:

ÉXODO III	104	שמות ג
<p>12 Y Él dijo: Ciertamente yo estaré contigo; y ésta será una señal para tí, que te he enviado. Cuando tú hayas sacado al pueblo fuera de Egipto serviréis a Dios en este monte.</p> <p>13 Y entonces Moisés dijo a Dios: He aquí cuando yo llegue a los hijos de Israel y les diga: el Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros, y ellos me digan, ¿Cuál es su nombre?, ¿Qué les diré?</p> <p>14 Y Dios le dijo a Moisés; <u>YO SOY EL QUE SOY</u>; y dijo, Así dirás a los hijos de Israel: <u>YO SOY</u> me ha enviado a vosotros.</p> <p>15 Y Dios dijo además a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel, El Señor Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham,</p>	<p>עֲמֹד וְזֶה-לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֲתִיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת- הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל- הָאֱלֹהִים הַנֵּה אֲנֹכִי בֹא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מִה-שְּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם : וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל- מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה</p>	
<p>“LAS SAGRADAS ESCRITURAS: Una Biblia judía conforme al texto Masorético - hebreo e inglés” Tel Aviv, casa Publicadora Sinai, 2008</p>		

³ “The Holy Scriptures: A Jewish Bible According to the Masoretic Text Hebrew and English”, Tel Aviv, Israel: Sinai Publishing, 2008, Printed in Israel. En la página ii, la editorial declara: “Textos hebreo e inglés revisados por M. Friedlander, Principal, Jews’ College, London.” [Director del Colegio Superior Judío, Londres]

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Es claro que esta editorial judía, que se especializa en materiales para la enseñanza del hebreo bíblico, considera que “YO SOY” es la mejor traducción que corresponde a las palabras hebreas.

La traducción griega de las Escrituras Sagradas Judías

Aproximadamente 250 años antes del tiempo de Cristo, las Escrituras judías (lo que los cristianos llaman el Antiguo Testamento), las cuales habían sido escritas mayormente en hebreo, fueron traducidas por los judíos al griego. Esta traducción es conocida como la Septuaginta o la Versión de los Setenta (abreviada: LXX)⁴. Los judíos del tiempo de Jesucristo ya no hablaban hebreo en la vida diaria. Muchos, probablemente la mayoría, eran bilingües, hablando arameo y griego, de modo que mayormente leían sus Escrituras en la traducción de la Septuaginta.

De igual manera, Jesús hablaba principalmente en arameo o griego, y el Nuevo Testamento fue escrito en griego (ocasionalmente con palabras sueltas o frases cortas en arameo).

A continuación (al lado derecho) se ve la traducción al griego de Éxodo 3:14 en la Septuaginta, hace más de 2.250 años.

La traducción moderna más autoritativa de la Septuaginta al inglés es “A New English Translation of the Septuagint” (“NETS”) ⁵. Al lado izquierda en el mismo cuadro presentamos una traducción al español de la traducción “NETS”. (Fácilmente yo podría haber traducido directamente del griego, pero el propósito de utilizar la traducción “NETS” es señalar que estas traducciones están apoyadas por los eruditos más especializados del mundo en asuntos de la Septuaginta. En cada caso, reproduzco el texto inglés de “NETS” al pie de la página.)⁶

Éxodo 3:14 (NETS)	LXX
Y Dios dijo a Moisés, ‘ Yo Soy El Que Es. ’ Y dijo, ‘Así dirás a los hijos de Israel, “El Que Es me ha enviado a vosotros.”’ ⁷	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν ⁸ καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς (Ex 3:14 LXX)

Aquí vemos que los judíos que hicieron esta traducción de Éxodo 3:14 al griego, antes de la venida de Jesucristo, *también* entendieron que el original hebreo significaba “**Yo soy**” en el tiempo presente del verbo. Así que los judíos en tiempos antiguos, tanto cientos de años antes de Cristo como en el tiempo de Cristo, tradujeron el hebreo en Éxodo 3:14 con la frase en el tiempo presente “**Yo soy**”, y los judíos en tiempos modernos igualmente están de acuerdo con que “**Yo soy**”, en el tiempo presente, es la traducción correcta del hebreo original.

Otros versículos de la traducción griega del Antiguo Testamento también ilustran este punto y ayudan a mostrar cómo la frase “YO SOY” llegó a ser un designación para Dios.

⁴ “Septuaginta” editada por Alfred Rahlfs, revisada por Robert Hanhart, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006

⁵ New York & Oxford: Oxford University Press (impresión de la Universidad de Oxford), 2007.

⁶ Las demás traducciones de la Septuaginta dadas en este artículo también se derivan de la traducción “NETS”, salvo indicación contraria.

⁷ NETS: “And God said to Moyses, ‘**I am The One Who Is.**’ And he said, ‘Thus shall you say to the sons of Israel, “The One Who Is has sent me to you”.’”

⁸ La frase griega **ἐγὼ εἰμι** se pronuncia aproximadamente “ego eimi”.

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Éxodo 3:6a	LXX
Y Él le dijo: “ Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, y Dios de Isaac y Dios de Jacob” ⁹	καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ

Otra declaración muy antigua en la que Dios se auto describe como “Yo soy” se encuentra registrada en el libro de Deuteronomio:

Deuteronomy 32:39	LXX
“Ved, ved, que Yo soy , y no hay dios aparte de mí. Yo mataré y yo haré vivir; yo pegaré y yo sanaré, y no hay quien pueda librar de mis manos.” ¹⁰	ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου

En el libro de Isaías se le describe repetidas veces a Dios como el “Yo soy”. Aquí hay algunos ejemplos:

Isaías 41:4b	LXX
“Yo, Dios, soy el primero y para las cosas que vienen, Yo soy ”. ¹¹	ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι

Isaías 43:10	LXX
“Sed mis testigos; (yo también soy un testigo), dice el Señor Dios, y el siervo a quien he escogido de modo que conozcas y creas y entiendas que Yo soy Antes de mí no hubo otro dios, ni habrá ninguno después de mí”. ¹²	γένεσθέ μοι μάρτυρες καὶ γὰρ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ ἔσται

Isaías 43:25	LXX
Yo soy [el] “ Yo soy ” quien borra tus transgresiones, y no me acordaré de ellas en absoluto. ¹³	ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι

⁹ NETS: “And he said to him, ‘**I am** the God of your father, God of Abraam and God of Isaak and God of Iakob.’”

¹⁰ NETS: “See, see that **I am**, and there is no god except me. I will kill, and I will make alive; I will strike and I will heal, and there is no one who will deliver from my hands.”

¹¹ NETS: “I, God, am first and for the things that are coming, **I am**.”

¹² NETS: “Be my witnesses; I too am a witness, says the Lord God, and the servant whom I have chosen so that you may know and believe and understand that **I am**. Before me there was no other god, nor shall there be any after me.”

¹³ NETS: “**I am** [the] “**I am**” who blots out your acts of lawlessness, and I will not remember them at all”

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Isaías 45:18	LXX
<p>“Así dice el Señor, quien hizo el cielo – éste es el Dios quien mostró la tierra y la hizo; no la hizo para que estuviera vacía, sino para que fuera habitada: <u>Yo soy</u>, y no hay otro”¹⁴</p>	<p>οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτήν οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι <u>ἐγὼ εἰμι</u> καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι</p>
Isaías 45:19	LXX
<p>“<u>Yo soy</u> <u>“Yo soy”</u>, el Señor”</p>	<p>ἐγὼ εἰμι <u>ἐγὼ εἰμι</u> κύριος</p>

En inglés, esto es “I am ‘I am’, the Lord”. NETS tiene “I am, I am the Lord”, es decir, “Yo soy, yo soy el Señor.” La única diferencia entre su versión y la mía es la puntuación, y dado que el texto original no tiene puntuación en absoluto, ambas versiones representan interpretaciones de la mejor manera de hacer claro el sentido del original. NETS presenta el uso doble de la frase “Yo Soy” simplemente como una repetición. A mí me parece, al contrario, que aquí Dios está diciendo “Yo soy el “Yo Soy”.” Dado que en griego se omite a menudo el artículo (la palabra “el”), suplirla en una traducción es absolutamente normal y no es controvertido.

Es posible que los judíos, tanto en la época en la que se hizo la Septuaginta como posteriormente, en la época de Cristo, hayan podido leer el texto en cualquier que estas dos formas e incluso es posible que algunos lo entendían de la forma que lo presenta NETS y otros de la forma que presento yo aquí. Para evaluar cuál es más probable, necesitamos mirar otros ejemplos del empleo de la frase “Yo soy” en la Septuaginta. Unos pocos capítulos después en Isaías, encontramos otra oración muy parecida:

Isaías 51:12	LXX
<p>“<u>Yo soy</u> [el] <u>“Yo soy”</u> quien te consuela”.¹⁵</p>	<p>ἐγὼ εἰμι <u>ἐγὼ εἰμι</u> ὁ παρακαλῶν σε</p>

A mi parecer, el empleo en repetidas ocasiones de esta frase “Yo soy yo soy” apoya mi interpretación: “Yo soy [el] “Yo soy”.” Además, cuando miramos más allá del libro de Isaías, encontramos la frase “Yo soy” empleada en más ocasiones, en el caso de 2 de Samuel en un contexto que no tiene ambigüedad.

En **2 de Samuel 12:7**, el uso de la frase “Yo soy” no es obvio en la mayoría de las traducciones (las cuales, por supuesto, son del hebreo, no de la traducción griega), pero el texto de la Septuaginta griega dice:

τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ
 καὶ ἐγὼ εἰμι ἔρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ.

En español, esto es: “Así dice el Señor Dios de Israel, ‘ “yo soy” te ungió como rey sobre Israel y “yo soy” te rescató de la mano de Saúl.’ ” [mi traducción]¹⁶

¹⁴ NETS: “Thus says the Lord, who made heaven – this is the God who displayed the earth and made it; he did not make it to be empty but to be inhabited: I am, and there is no other”

¹⁵ NETS: “I am [the] “I am” who comforts you”. La NVI se equivoca, traduciendo esto como: “Soy yo mismo el que los consuela” (pero ¡está traduciendo del hebreo no del griego!).

¹⁶ Los lectores sin conocimiento del griego koiné pero que conozcan inglés son remitidos a “A New English Translation of the Septuagint” (“Una Nueva Traducción Inglesa de la Septuaginta”) páginas 271-284

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Este importante texto acerca del rey David habría sido bien conocido por los judíos del tiempo de Jesús. Además, cuando Jesús y los escritores del Nuevo Testamento citaban el Antiguo Testamento, mayormente citaban de la traducción griega de la Septuaginta. Cuando Jesús decía: “YO SOY”, él estaba usando exactamente las mismas palabras que eran usadas en la Septuaginta cuando citaba a Dios hablando. **Una comparación de las palabras impresas en rojo en este artículo confirmará esto, aún para lectores que no conozcan el griego.**

Así que cuando Jesús hacía sus declaraciones “YO SOY”, él estaba afirmando su derecho de hablar acerca de sí mismo de la misma manera que Dios hablaba acerca de Sí mismo en las Sagradas Escrituras judías, como estaba consignado en el hebreo y en la antigua traducción griega.

Declaraciones “YO SOY” en el Evangelio de Juan

Éstas son algunas de las declaraciones YO SOY hechas por Jesús que están registradas en el Evangelio de Juan:

Español (NVI)	Texto Griego del Nuevo Testamento
• <u>Yo soy</u> el pan de vida (Juan 6:35, 6:48)	<u>ἐγώ εἰμι</u> ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·
• <u>Yo soy</u> la luz del mundo (Juan 8:12)	<u>ἐγώ εἰμι</u> τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
• <u>Yo soy</u> la puerta (o entrada) de las ovejas (Juan 10:7)	<u>ἐγώ εἰμι</u> ἡ θύρα τῶν προβάτων
• <u>Yo soy</u> el buen pastor (Juan 10:11)	<u>Ἐγώ εἰμι</u> ὁ ποιμὴν ὁ καλός·
• <u>Yo soy</u> la resurrección y la vida (Juan 11:25)	<u>ἐγώ εἰμι</u> ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·
• <u>Yo soy</u> el camino, la verdad y la vida (Juan 14:6)	<u>ἐγώ εἰμι</u> ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·
• <u>Yo soy</u> la vid (Juan 15:5)	<u>ἐγώ εἰμι</u> ἡ ἄμπελος

Juan 4:25-26 posiblemente podría considerarse como que contiene otra declaración “YO SOY”. Comenzamos a leer desde el versículo anterior, para entender el contexto.

Juan 4:25-26	Texto Griego del Nuevo Testamento
²⁵ Le dijo la mujer: Sé que ha de venir el Mesías, llamado el Cristo; cuando él venga nos declarará todas las cosas.	²⁵ λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
²⁶ Jesús le dijo: <u>Yo soy</u> , el que habla contigo.(RVR 1960)	²⁶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· <u>ἐγώ εἰμι</u> , ὁ λαλῶν σοι.

Digo “posiblemente”, porque esta instancia podría ser un uso “normal” de la frase “Yo soy”, sin el significado sagrado que adquirió en el Antiguo Testamento. Sin embargo, considerando la identidad del que habla (Jesús) y la naturaleza de lo que dice aquí (que Él es el Mesías), muchos interpretarían esto como otro ejemplo de “Yo soy” indicando la deidad de Cristo.

Algunas declaraciones “Yo soy” de Jesús se encuentran también en otros evangelios, por ejemplo en Marcos:

Marcos 6:50	Texto Griego del Nuevo Testamento
“¡Tened ánimo; <u>yo soy</u> , no temáis!” (RVR 1960)	θαρσεῖτε, <u>ἐγώ εἰμι</u> · μὴ φοβεῖσθε.

El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia

Como lo indica la traducción de la NVI¹⁷, este ejemplo puede, sin embargo, no ser más que un uso normal de la frase sin el significado sagrado.

La declaración “YO SOY” más asombrosa – y una que carece totalmente de ambigüedad – se encuentra en Juan 8:58:

εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι **ἐγὼ εἰμὶ**.
Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese, **yo soy**.
(RVR 1960)

Aquí Jesús está diciendo ser Dios – y eso sin la menor posibilidad de duda.

Esto está confirmado por la reacción de los judíos – veamos el siguiente versículo: “Entonces los judíos tomaron piedras para arrojárselas” (NVI).

Lo que motivó de este intento de matar a Jesús por apedreamiento queda claro en Juan 10:31-33:

³¹ Una vez más los judíos tomaron piedras para arrojárselas, ³² pero Jesús les dijo: —Yo les he mostrado muchas obras irreprochables que proceden del Padre. ¿Por cuál de ellas me quieren apedrear?

³³—No te apedreamos por ninguna de ellas sino por blasfemia; porque tú, siendo hombre, te haces pasar por Dios. (NVI)

Una nota sobre los Testigos de Jehová

Los Testigos de Jehová rechazan la deidad de Cristo y en su versión de la Biblia¹⁸ ellos cambian el significado de los textos originales, para producir una versión que oculta el hecho que la enseñanza de su “Organización” es contradicha por la Escritura.

Su versión suprime el vínculo entre las palabras de Cristo en Juan 8:58 y las palabras de Dios en Éxodo 3:14, cambiando el tiempo del verbo en *ambos* pasajes. Ellos transforman el “YO SOY” de Éxodo 3:14 en una frase complicada y difícil de entender y en el tiempo futuro: “YO RESULTARÉ SER LO QUE RESULTARÉ SER” (usando letras mayúsculas en todo su texto). Como hemos demostrado antes, esto va contra el significado del texto original hebreo, tal como lo entendían los judíos ellos mismos en la antigüedad, y como lo entienden todavía hoy día.

Para esconder la referencia completamente, los Testigos de Jehová también cambian el “YO SOY” en Juan 8:58 – pero esta vez al tiempo pasado del verbo: “Yo he sido”. Éste no es un significado posible del griego original y los argumentos que los Testigos de Jehová presentan en un intento de justificar el cambio que han hecho al texto no tienen ninguna base en la realidad de los hechos. Animamos a los lectores que deseen estudiar la traducción de Juan 8:58 en más detalle a leer el artículo escrito sobre este versículo, en esta página web.¹⁹

El griego que tenemos en Juan 8:58 es sencillo y es idéntico a la frase en los textos del Antiguo Testamento. **La tarea del traductor es traducir, no cambiar el texto para hacerlo coincidir con su teología.** No necesitamos acudir a diccionarios, libros de referencia gramaticales, argumentos filosóficos y teológicos – ¡simplemente aceptar lo que dice el texto y traducirlo honestamente!

¹⁷ «¡Cálmense! Soy yo. No tengan miedo.»

¹⁸ “New World Translation of the Holy Scriptures” [“Traducción del Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras”], Brooklyn: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc, 1961. Versión española, 1967.

¹⁹ Ver http://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf